

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ КОННОТАЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

М. А. Ратько

Фразеологизмы составляют особую часть лексической системы любого языка. Они представляют собой сложные многокомпонентные соединения, обладающие определённым лексическим значением. Несмотря на то, что фразеологизмы являются несвободными сочетаниями, они используются в языке наравне с однокомпонентными лексическими единицами. Кроме того, фразеологизмы отличаются яркой образностью, эмоциональностью и экспрессивностью. Часто фразеологизмы способствуют усилению ситуации, созданию комического или иронического эффекта, более точной и образной характеристике персонажа, его психологического и эмоционального состояния и т.д. Все эти факторы объясняют большой интерес лингвистов к этому разделу языкознания.

Именно способность фразеологизмов выражать эмоции и отношение к ситуации делает их весьма продуктивным средством выражения коннотаций, т.е. добавочных значений слова, которые дополняют собственно лексическое значение. Коннотация включает в себя всю ту информацию, которая не входит в предметно-логическое содержание слова: эмоции, отношение к ситуации, ассоциации, оценку и т.д. Как подчёркивает А. В. Кунин, «коннотация не накладывается на основное содержание слова или фразеологизма, а находится в сложном единстве с ним, так как существует не только рациональное, но и тесно с ним связанное чувственное познание действительности» [3, с. 92]. А так как фразеологизмы всегда несут в себе экспрессивную нагрузку, то неудивительно, что выражение коннотации является их первичной функцией [2].

В данном исследовании на примере современных английского и немецкого языков мы попытаемся проиллюстрировать, как фразеологизмы способны выражать коннотативную информацию. Прежде всего отметим, что И. В. Арнольд выделяет четыре основных компонента коннотаций: эмотивный, оценочный, экспрессивный и стилистический [1, с. 48]. Каждый из этих компонентов может присутствовать в слове или фразеологизме отдельно или в сочетании с другими. Рассмотрим их подробнее.

Эмотивность – способность фразеологизма выражать настроения, переживания, эмоции и чувства говорящего. Как известно, эмоции обычно делятся на положительные и отрицательные. Соответственно, коннотации бывают мелиоративные (выражающие положительные эмоции) и пейоративные (выражающие отрицательные эмоции). Примеры

мелиоративных коннотаций можно наблюдать во фразеологизме ‘счастье привалило’: *англ.* fortune smiled on smb; *нем.* jemand hat das große Los gezogen. Пейоративная коннотация может проследиваться во фразеологизме ‘рвать и метать’: *англ.* rage and fume; *нем.* Gift und Galle speien.

Оценка – отношение человека к другому человеку, предмету, ситуации и т.д., которое может быть выражено либо прямо и открыто (эксплицитно), либо скрыто (имплицитно). Оценка, как и эмоции, может быть положительной или отрицательной. Пример эксплицитной положительной оценки – фразеологизм ‘молодчина, славный малый’: *англ.* fine fellow; *нем.* ein ganzer Kerl; пример имплицитной положительной оценки – фразеологизм ‘он и мухи не обидит’: *англ.* he wouldn't hurt a fly; *нем.* er tut keiner Fliege etwas zu Leide. Так же обстоит дело и с отрицательными оценками. Пример эксплицитной отрицательной оценки – фразеологизм ‘дуракам закон не писан’: *англ.* fools rush in where angels fear to tread; *нем.* mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens; пример имплицитной отрицательной оценки – фразеологизм ‘не всё то золото, что блестит’: *англ.* not all that glitters is gold; *нем.* es ist nicht alles Gold, was glänzt. Как видим, фразеологизмы с эксплицитной оценкой содержат компонент, который сам по себе несёт оценку и, следовательно, передаёт её всему фразеологизму (fine / ganzer, fools / Dummheit). Что же касается фразеологизмов с имплицитной оценкой, все их компоненты по отдельности нейтральны, и оценка в данном случае не прямая, а косвенная.

Экспрессивность – образные, выразительные, интенсифицирующие свойства фразеологизма. Эмотивность всегда сопровождается экспрессивностью, но экспрессивность не всегда эмотивна. Те фразеологизмы, которые обладают экспрессивностью, но не являются эмотивными, прежде всего подчёркивают интенсивность и энергичность действия [3, с. 93]. Например, фразеологизм ‘куй железо, пока горячо’: *англ.* make hay while the sun shines; *нем.* man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.

Стилистические коннотации связаны с конкретной ситуацией общения, со статусом собеседников и другими условиями, от которых зависит выбор лексики. При выявлении стилистических коннотаций часто используют синонимические ряды. Например, фразеологизм ‘палец о палец не ударить’ (*англ.* not to raise a finger; *нем.* keinen Finger krumm machen) является стилистически нейтральным и может использоваться в любой ситуации. В более неформальных условиях могут использоваться его разговорные синонимы: ‘плевать в потолок’ (*англ.* to twiddle one's thumbs; *нем.* ins Blaue

schießen), 'бить баклуши' (*англ.* to fritter away one's time; *нем.* Däumchen drehen), 'валять дурака' (*англ.* to fool around; *нем.* Narrenpossen treiben).

Происхождение фразеологизмов также имеет значение при выражении коннотаций. Так, В. А. Булдаков установил три наиболее продуктивные с точки зрения коннотаций группы фразеологизмов: 1. Зоосемические фразеологизмы – приписывание свойств животных человеку. Примерами таких фразеологизмов могут служить следующие: *англ.* wolf in sheep's clothing 'волк в овечьей шкуре'; *нем.* Tauben fliegen einem nicht gebraten ins Maul 'без труда не вытащишь и рыбку из пруда'. 2. Соматические фразеологизмы – вторичная номинация частей тела, например, *англ.* he saw stars before his eyes 'у него искры из глаз посыпались'; *нем.* er klappert mit den Zähnen vor Kälte 'у него зуб на зуб не попадает от холода'. 3. Компаративные фразеологизмы – основаны на сравнении: *англ.* like a bolt from the blue 'как снег на голову'; *нем.* hässlich wie die Nacht 'страшна как смертный грех'. При этом «чем неожиданнее эталон сравнения, тем большим коннотативным эффектом они обладают» [2].

Подводя итоги, можем отметить, что фразеологизмы являются превосходным средством выражения коннотаций, так как, в отличие от большинства слов, обладают особыми эмоциональными, экспрессивными и оценочными оттенками. Именно фразеологизмы придают живости и яркости любому языку. Они помогают выразить ту информацию, которая не входит в предметно-логическое содержание высказывания.

Литература

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учебник для ин-тов и фак-тов. иностр. яз. / И. В. Арнольд; на англ. яз. – 3-е изд. – М.: Высш. шк., 1986. – 276 с.
2. Булдаков, В. А. Семантико-деривационные способы выражения коннотации (на материале современного немецкого языка) / В. А. Булдаков // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2009. – № 2-2. – С. 108-112.
3. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – 2-е изд. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996 – 381 с.